

斑斓阅读 · 外研社英汉双语百科书系

典藏版

通识读本

# 日不落帝国兴衰史 ——19世纪英国

## Nineteenth-Century Britain

A Very Short Introduction

Christopher Harvie & H. C. G. Matthew 著  
韩敏中 译

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

013049347

斑斓阅读 · 外研社

H319.4:K

266

V4

通识读本

# 日不落帝国兴衰史 — 19世纪英国

## Nineteenth-Century Britain

A Very Short Introduction

Christopher Harvie & H. C. G. Matthew 著

韩敏中译



H319.4:K  
266  
V4

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

013049347

京权图字：01-2006-6846

Nineteenth-Century Britain was originally published in English in 2000.

This Bilingual Edition is published by arrangement with Oxford University Press and is for sale in the People's Republic of China only, excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province, and may not be bought for export therefrom.

英文原版于2000年出版。该双语版由牛津大学出版社及外语教学与研究出版社合作出版，仅限中华人民共和国境内销售，不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省。不得出口。

© Christopher Harvie and the estate of H.C.G. Matthew 2000

### 图书在版编目(CIP)数据

日不落帝国兴衰史. 19世纪英国：英汉对照 / (英)哈维(Harvie, C.)，(英)马修(Matthew, H. C. G.)著；韩敏中译. — 北京：外语教学与研究出版社，2013.5

(斑斓阅读·外研社英汉双语百科书系：典藏版)

书名原文：Nineteenth-Century Britain

ISBN 978-7-5135-3105-4

I. ①日… II. ①哈… ②马… ③韩… III. ①英语—汉语—对照读物  
②英国—近代史—19世纪 IV. ①H319.4：K

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第106221号

审图号：GS(2007)439号

出版人 蔡剑峰

项目负责 姚虹 周渝毅

责任编辑 周渝毅

封面设计 牛茜茜 高蕾

版式设计 吕茜

出版发行 外语教学与研究出版社

社址 北京市西三环北路19号(100089)

网址 <http://www.fltrp.com>

印刷 紫恒印装有限公司

开本 650×980 1/16

印张 22.5

版次 2013年6月第1版 2013年6月第1次印刷

书号 ISBN 978-7-5135-3105-4

定价 26.00元

购书咨询：(010)88819929 电子邮箱：[club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)

如有印刷、装订质量问题，请与出版社联系

联系电话：(010)61207896 电子邮箱：[zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话：(010)88817519

物料号：231050001

## 斑斓阅读·外研社英汉双语百科全书系典藏版

### 历史系列:

- |                            |                     |
|----------------------------|---------------------|
| Ancient Egypt              | 探秘古埃及               |
| Ancient Warfare            | 古代战争简史              |
| The Anglo-Saxon Age        | 日不落帝国兴衰史——盎格鲁-撒克逊时期 |
| Eighteenth-Century Britain | 日不落帝国兴衰史——18世纪英国    |
| Medieval Britain           | 日不落帝国兴衰史——中世纪英国     |
| Nineteenth-Century Britain | 日不落帝国兴衰史——19世纪英国    |
| The Roman Empire           | 罗马帝国简史              |
| Twentieth-Century Britain  | 日不落帝国兴衰史——20世纪英国    |
| The Vikings                | 揭秘北欧海盗              |

### 文化艺术系列:

- |                  |           |
|------------------|-----------|
| Architecture     | 建筑与文化     |
| Art History      | 走近艺术史     |
| Bestsellers      | 解码畅销小说    |
| Contemporary Art | 走近当代艺术    |
| Egyptian Myth    | 埃及神话      |
| Modern Art       | 走近现代艺术    |
| The Renaissance  | 文艺复兴简史    |
| Renaissance Art  | 文艺复兴时期的艺术 |
| Shakespeare      | 读懂莎士比亚    |

### 自然科学与心理学系列:

- |               |         |
|---------------|---------|
| Consciousness | 破解意识之谜  |
| Cosmology     | 认识宇宙学   |
| Cryptography  | 密码术的奥秘  |
| Darwin        | 达尔文与进化论 |

Dinosaurs	恐龙探秘
Dreaming	梦的新解
Emotion	情感密码
Freud	弗洛伊德与精神分析
Global Catastrophes	全球灾变与世界末日
The History of Time	时间简史
Jung	简析荣格
Psychiatry	浅论精神病学

**政治、哲学与宗教系列：**

Animal Rights	动物权利
The Bible	《圣经》纵览
Buddha	释迦牟尼：从王子到佛陀
Continental Philosophy	解读欧陆哲学
The Dead Sea Scrolls	死海古卷概说
The European Union	欧盟概览
Existentialism	存在主义简论
Feminism	女权主义简史
Myth	神话密钥
The Old Testament	《旧约》入门
Plato	解读柏拉图
Postmodernism	解读后现代主义
Socrates	解读苏格拉底
The World Trade Organization	世界贸易组织概览

# Contents

	List of Illustrations	ix
	List of Maps	xii
1	Reflections on the Revolutions	1
2	Industrial Development	9
3	Reform and Religion	18
4	The Wars Abroad	22
5	Roads to Freedom	30
6	Coping with Reform	35
7	'Unless the Lord Build the City . . .'	41
8	'The Ringing Grooves of Change'	48
9	Politics and Diplomacy: Palmerston's Years	54
10	Incorporation	59
11	Free Trade: An Industrial Economy Rampant	64
12	A Shifting Population: Town and Country	77
13	The Masses and the Classes: The Urban Worker	86
14	Clerks and Commerce: The Lower Middle Class	94
15	The Propertied Classes	97

16 Pomp and Circumstance 101

17 'A Great Change in Manners' 105

18 'Villa Tories': The Conservative Resurgence 107

19 Ireland, Scotland, Wales: Home Rule Frustrated 112

20 Reluctant Imperialists? 118

21 The *Fin-de-Siècle* Reaction: New Views of the State 125

22 Old Liberalism, New Liberalism, Labourism, and Tariff Reform 131

23 Edwardian Years: A Crisis of the State Contained 136

24 'Your English Summer's Done' 143

Further Reading 147

Chronology 153

Prime Ministers 1789-1914 159

Index 161

vi

List of Illustrations xi

List of Maps xii

Reflections on the Revolutions 1

Industrial Development 2

Reform and Religion 3

The Wars Abroad 4

Roads to Reform 5

Coping with Reform 6

Unless the Lord Build the City 7

The Ringing Groves of Change 8

Politics and Diplomacy: Peirce's Years 9

Incorporation 10

Free Trade: An Industrial Economy Revisited 11

A Shifting Population: Town and Country 12

The Masters and the Classes: The Urban Worker 13

Clerks and Commerce: The Lower Middle Class 14

The Propertied Classes 15

# 目录

- 插图目录 xi
- 地图目录 xiii
- 第一章 对革命的反思 173
- 第二章 工业的发展 182
- 第三章 改革和宗教 191
- 第四章 海外战争 196
- 第五章 通向自由之路 205
- 第六章 应对改革 211
- 第七章 “若不是耶和华建造房屋……” 217
- 第八章 “隆隆作响的变化之辙” 225
- 第九章 政治和外交：帕默斯顿时代 232
- 第十章 融合 238
- 第十一章 自由贸易：不受节制的工业经济 245
- 第十二章 人口流动：城市和乡村 259
- 第十三章 大众和阶级：城市工人 269
- 第十四章 职员和商业：中产阶级下层 276



第十五章	有产阶级	278
第十六章	典仪	282
第十七章	“移风易俗”	286
第十八章	“城郊托利党人”：保守党的复兴	288
第十九章	爱尔兰，苏格兰，威尔士：自治法受挫	294
第二十章	不情愿的帝国主义者？	300
第二十一章	世纪末的反拨：新的国家观念	308
第二十二章	老自由主义，新自由主义，劳工主义及关税改革	314
第二十三章	爱德华时代：控制国家危机	320
第二十四章	“你那英国的夏季已经结束”	328
大事年表		332
历任首相名录 1789—1914		340
译后记		342

# List of Illustrations

- 1 **George IV, as prince of Wales in 1792, by James Gillray** 4  
Courtesy of The National Portrait Gallery
- 2 **A family group by John Harden of Brathay Hall, 1826** 6  
Courtesy of The M. V. Young Collection, Abbott Hall Art Gallery, Kendal
- 3 **Sir David Wilkie, *The Irish Whiskey Still* of 1840** 13  
Courtesy of The Royal Academy of Arts
- 4 **The battle of Waterloo, 18 June 1815: the death of General Picton** 27  
Courtesy of The National Army Museum
- 5 **The last great Chartist rally, Kennington Common, 10 April 1848** 39  
Courtesy of The Royal Collection  
© 2000, Her Majesty Queen Elizabeth II
- 6 **British engineers of the railway age, a posed group by John Lucas, ostensibly 1849** 52  
Courtesy of The Public Record Office
- 7 **An industrialized town depicted in *Contrasts* (1840), by A. W. N. Pugin** 60  
Courtesy of The British Library
- 8 **The Forth Bridge under construction, 1888–9** 75  
Courtesy of The G. W. Wilson Collection, Aberdeen University Library

- 9 Victorian eclecticism: Birmingham advertisements at the time of the 1868 general election 80  
 Courtesy of The Sir Benjamin Stone Collection, Birmingham Public Libraries
- 10 Farm labourers evicted at Milbourne St Andrew, Dorset, 1874 82
- 11 'The angel in the house', 1865 100  
 Courtesy of The Victoria and Albert Museum
- 12 Gladstone on the stump, 1885 111  
 Courtesy of The Gernsheim Collection, Humanities Research Center, University of Texas at Austin
- 13 Joseph Chamberlain's Tariff Reform Campaign, by F. Carruthers Gould, 1903 134
- 14 A mother and child in Glasgow, c.1910 137  
 Courtesy of Strathclyde Regional Archive

# 插图目录

- 插图1. 乔治四世，1792年时的威尔士亲王，詹姆斯·吉尔雷作。 176
- 插图2. 一家人，布拉泽霍尔的约翰·哈登作，1826年。 179
- 插图3. 戴维·威尔基爵士作，《爱尔兰的威士忌酒厂》，1840年。 186
- 插图4. 1815年6月18日，滑铁卢战役中皮克顿将军之死。 201
- 插图5. 1848年4月10日在坎宁顿公地上举行的最后一次宪章派大集会。 216
- 插图6. 铁路时代的英国工程师群像，约翰·卢卡斯的作品，可能作于1849年。 230
- 插图7. 奥·韦·诺·皮金在他的《对比》（1840年）中描绘的一座工业化城市。 239
- 插图8. 1888—1889年正在建造的第四座大桥。 257
- 插图9. 维多利亚时代的折衷主义：1868年大选时伯明翰的广告。 262
- 插图10. 1874年，在多塞特郡米尔波恩·圣安德鲁被扫地出门的农工。 264
- 插图11. “家中的天使”，1865年。 281
- 插图12. 作巡回竞选演说的格莱斯顿，1885年。 292
- 插图13. 约瑟夫·张伯伦的关税改革计划，弗·卡拉瑟斯·古尔德作，1903年。 318
- 插图14. 格拉斯哥的母子俩，约1910年。 321

# List of Maps

# 索引图录

1 The canal system in the early nineteenth century 16

2 Railways, 1825-1914 50

3 Urban population growth, 1841-1911 78

4 The expansion of the British Empire, 1815-1914 120-1

图1 19世纪早期的运河系统  
图2 1825-1914年间的铁路

图3 1841-1911年城市人口增长  
图4 1815-1914年大英帝国的扩张

图5 1840年《南京条约》  
图6 1848年4月10日在伦敦举行的第一次世界博览会

图7 1840年《南京条约》  
图8 1848年4月10日在伦敦举行的第一次世界博览会

图9 1848年4月10日在伦敦举行的第一次世界博览会  
图10 1848年4月10日在伦敦举行的第一次世界博览会

图11 1848年4月10日在伦敦举行的第一次世界博览会  
图12 1848年4月10日在伦敦举行的第一次世界博览会

图13 1848年4月10日在伦敦举行的第一次世界博览会  
图14 1848年4月10日在伦敦举行的第一次世界博览会

图10 1848年4月10日在伦敦举行的第一次世界博览会

图11 1848年4月10日在伦敦举行的第一次世界博览会

图12 1848年4月10日在伦敦举行的第一次世界博览会

图13 1848年4月10日在伦敦举行的第一次世界博览会

图14 1848年4月10日在伦敦举行的第一次世界博览会

# 地图目录

- 地图1. 19世纪初期的运河体系 190
- 地图2. 铁路, 1825—1914年 228
- 地图3. 城市人口增长, 1841—1911年 261
- 地图4. 英帝国的扩张, 1815—1914年 303

# Chapter 1

## Reflections on the Revolutions

In 1881 the young Oxford historian Arnold Toynbee delivered his *Lectures on the Industrial Revolution*, and in so doing made it as distinct a 'period' of British history as the Wars of the Roses. This makes it easy, but misleading, to conceive of an age of the 'dual revolution' – political in France and industrial in Britain. But while the storming of the Bastille was obvious *fact*, industrialization was gradual and relative in its impact. It showed up only in retrospect, and notions of 'revolution' made less sense to the British, who shuddered at the word, than to the Europeans, who knew revolution at close quarters. A Frenchman was in fact the first to use the metaphor – the economist Adolphe Blanqui in 1827 – and Karl Marx gave the concept general European currency after 1848.

This makes the historian's task awkward, balancing what is significant now against what was significant then. The first directs us to industrial changes, new processes developing in obscure workshops; the second reminds us how slowly the power of the pre-industrial elites ebbed, how tenacious religion proved in the scientific age. Only around 1830 were people conscious of substantial and permanent industrial change; it took another 20 years to convince even the middle class that it had all been for the better.

## Statistics and Context

Should there not be a simple factual record of developments? In theory, yes. But the age of the 'supremacy of fact' was so ever-changing and obsessively individualistic that recording and assessing facts was another matter. There was no official population Census until 1801; before then there had been real controversy about whether the population of Britain was growing or shrinking. Although the Census subsequently developed into a sophisticated implement of social analysis, covering occupations and housing conditions, this was as gradual a process as the systematic mapping of the country, carried out by the Ordnance Survey in stages between 1791 and the 1860s. The ideology of *laissez-faire* and actual government retrenchment adversely affected statistical compilation, as fewer goods or businesses were regulated or taxed. (Continental autocracies were, by comparison, enthusiastic collectors of data about their little industrial enterprises.) So controversy still rages over some elementary questions – notably about whether industrialization did the mass of the people any good.

At this point, modern politics casts its shadow. Toynbee's contemporaries agreed with Karl Marx that capitalist industrialization had, by 1848, failed to improve the condition of the working class. After 1917 Soviet Russia seemed to demonstrate a viable alternative: 'planned industrialization'. But the costs of this, in human life and liberty, soon became apparent and, with the 'developing world' in mind, liberal economists restated the case for industrialization achieved through the operation of the free market. Even in the short term, they argued, and faced with the problem of providing resources for investment, British capitalism had increased both investment and living standards. The results of this vehement dispute have been inconclusive. They have also been restricted in their geographical context, considering that British economic development had direct, and far from fortunate, effects on Ireland, India, and the Southern States of the USA.





## Consciousness

If there are problems with statistics and context, there is also the question of consciousness. Industrialization as a concept was only germinating in the 1820s. Whatever the governing elite thought about economic doctrines, as magistrates and landowners their watchword was stability, their values were still pre-industrial. But by 1829 the trend to industrialization became, quite suddenly, unmistakable. Only 11 years after the last of Jane Austen's novels a raucous new voice pictured the 'Signs of the Times' in the *Edinburgh Review*: 'We remove mountains, and make seas our smooth highway; nothing can resist us. We war with rude nature; and by our resistless engines, come off always victorious, and loaded with spoils.' Thomas Carlyle summed up, vividly and emotionally, a plethora of contemporary impressions: the change from heroic to economic politics that Sir Walter Scott had described in the *Waverley* novels, the planned factory community of Robert Owen's New Lanark, the visionary politics of desperate handloom weavers, the alarm and astonishment shown by European visitors. Only a few months later, his word was made iron in George Stephenson's *Rocket*.

But can we gain from such images a consistent set of concepts which are relevant both to us and to the age itself? G. M. Young, its pioneer explorer, in *The Portrait of an Age* (1936), saw his actors 'controlled, and animated, by the imponderable pressure of the Evangelical discipline and the almost universal faith in progress'. But Young's history – 'the conversation of the people who counted' – was pretty elitist history, which neglected the mass of the people – miners and factory hands, Irish cotters, and London street arabs – or identified them solely as 'problems'. The perception, at its most acute in Leo Tolstoy's *War and Peace*, that great movements stem from millions of individual decisions reached by ordinary people, was lacking. Few of the British contemporaries of his French and Russian soldiers shared the views of 'the people who counted': as far as we know, only a minority of them